



**DIEVKALPOJUMS 2020. g. KRISTUS
PIEDZIMŠANAS SVĒTKU VAKARĀ
SV. ANDREJA un SV. JĀŅA EV. LUT.
LATVIEŠU DRAUDZĒM, TORONTO
CHRISTMAS EVE WORSHIP 2020**

*(The liturgy is said in Latvian unless otherwise indicated.
The people respond with the sections in bold print)*

ĒRĢEĻU PRELŪDIJA / PRELUDE:

*In Dulci Jubilo
Comp. JS Bach (1685-1750)*

IEVADS / CHRISTMAS PROCLAMATION

DZIESMA / HYMN: Jūs, bērniņi, nāciet / O come, little children

1. Jūs bērniņi nāciet ar priecīgu prāt'
Pie silītes Betlēmē visi nu klāt!
To prieku lai katrs nu sirsniņā jūt,
Ka debesu Tēvs savu Dēlu mums sūt!

2. Ak, eita tur kūtī pie silītes ar',
Pie svecītes gaismiņas skatīties var,
Kā autiņi tīri tur bērniņu sedz,
Par eņģeļiem jaukāku guļot to redz.

3. Tur guļ vin, ak bērni, uz salmiem un sien'
To Jāzeps un Marija skata arvien,
Tur ganiņi ienāk un ceļos tie krīt,
Un gaisā dzied eņģeļi: „Dievs pie jums mīt!”

1. O come, little children, O come, one and all,
O come to the manger in Bethlehem's stall
And see what the Father in heaven so true
Has done to prepare a bright Christmas for you.

2. Behold, in the manger, that strange little bed,
A Child, sweet and gentle, is resting His head,
A Babe, clad in garments so pure and so white,
And fairer by far than the angels of light.

3. On hay and on straw in the manger He lies;
Both Mary and Joseph, with fond, loving eyes,
Are gazing upon Him, and shepherds draw near,
And jubilant angels from heaven appear.

Christoph von Schmidt, atdz. Jānis Ruģēns / Herbert Brueckner (1916)

IEVADS / INTRODUCTION

Dziediet Kungam jaunu dziesmu, dziedī Kungam, visa zeme!

Dziediet Kungam, slavējiet viņa vārdu, vēstījiet diendienā viņa pestīšanu!” Psalm 96:1,2

Jēzus Kristus ir pasaules Gaisma!

Gaisma, ko tumsa nespēj satvert.

Naktij tuvoties pulcējamies svinēt mūsu atpestīšanas gaismu.

Ar debespulku draudzi dziedam: “Gods Dievam augstībā!”

Kristū, Dieva Vārds iemiesojas un dzīvo mūsu starpā.

Kopā ar ganiem stāstīsim par brīnumiem, ko esam redzējuši un dzirdējuši.

Jesus Christ is the Light of the world!

He is the Light no darkness can overcome.

At darkest night we gather to celebrate the great light of our salvation.

With the heavenly host we sing, “Glory to God in the highest heaven.”

In Christ, God's Word is made flesh and lives among us.

With the shepherds, we will tell of the wonders we have seen and heard.

O sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth.

Sing to the Lord, bless his name; tell of his salvation from day to day. Psalm 96:1,2

DIENAS LŪGSNA / PRAYER OF THE DAY

Visuvarenais, neredzamais Dievs, tavas gaismas atnākšana pasaulē ir dāvinājusi mieru pārgurušām sirdīm. Aicini mūs no tumsas un dari mūs spējīgus vēstīt, ka tavš Dēls, Jēzus Kristus, mūsu Kungs ir dzimis, caur tavu Dēlu, Jēzus Kristu, mūsu Kungu, kas dzīvo un valda ar tevi un ar Svēto Garu, viens Dievs, mūžīgi mūžos. Āmen

Almighty God, you are hidden from our sight yet on this night we praise you for sending your light to give peace and strength to weary hearts. Draw us out from the shadows so we may share the good news of the coming into the world of our Saviour, your Son, Jesus Christ our Lord, for he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

DIEVA VĀRDS / THE WORD

JESAJAS 9: 1-6 / ISAIAH 9:2-7 (READ IN LATVIAN)

Šīs dzejas rindas sākotnēji tika sarakstītas, lai suminātu jauna Dāvida cilts ķēniņa dzimšanu jeb kronēšanu. Vēlāk, pēc Jeruzālemes krišanas, dzejas nozīme mainījās. Tauta uzskatīja, ka šais rindās lasāms apsolījums, ka nākotnē Dievs iecels jaunu valdnieku, kuram piemītīs visas pazīmes, kas aprakstītas šīs dienas tekstā.

The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness—
on them light has shined.
You have multiplied the nation,
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as people exult when dividing plunder.
For the yoke of their burden,
and the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor,
you have broken as on the day of Midian.
For all the boots of the tramping warriors
and all the garments rolled in blood
shall be burned as fuel for the fire.
For a child has been born for us,
a son given to us;
authority rests upon his shoulders;
and he is named
Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
His authority shall grow continually,
and there shall be endless peace
for the throne of David and his kingdom.
He will establish and uphold it
with justice and with righteousness

from this time onward and forevermore.
The zeal of the LORD of hosts will do this.

Tauta, kas staigāja tumsā, redzēs varenu gaismu,
tumsības zemes mītniekiem atspīdēs gaisma!
To tautu tu vairosi, darīsi lielu prieku,
tie priecāsies tavā priekšā,
kā mēdz priecāties par ražu,
kā gavilē, dalot laupījumu!
To jūgu, ko tā nes,
un nūju, kas tai uz pleciem,
spieķi, kas rokā apspiedējiem, –
tu satrieksi kā Midjana dienās!
Visi tie zābaki, kas kaujā mīdās,
un drānas, kas asinīs novārtītas,
sadegs par barību ugunij!
Jo bērns mums ir dzimis, mums ir dots dēls,
vara uz viņa pleciem, un viņu sauks vārdā –
Brīnišķīgais padomdevējs, Varonis Dievs,
Mūžīgais tēvs, Miera princis.
Pletīsies viņa vara, nebeigsies miers
Dāvida tronim un viņa valstij,
lai celtu to, balstītu to
ar tiesu un taisnību
no šī mirkļa uz mūžiem –
Pulku Kunga kvēle to paveiks!

v. TITAM 2:11-14 / TITUS 2:11-14 (READ IN ENGLISH: The Inclusive Bible translation. ©2007 by Priests for Equality)

The appearance of God's grace in Jesus Christ brings salvation for all humanity. Consequently, in the present we live wisely and justly while also anticipating the hope of our Savior's final appearance.

The grace of God has appeared, offering salvation to all. It trains us to reject godless ways and worldly desires, and to live temperately, justly and devoutly in this age as we await our blessed hope - the appearing of the glory of our great God and our Saviour, Jesus Christ. It was Christ who was sacrificed for us, to redeem us from all unrighteousness and to cleanse a people to be Christ's own, eager to do what is right. Word of God, word of life!
Thanks be to God!

LŪKAS EV. 2:1-7 / LUKE 2:1-7 JĒZUS PIEDZIMŠANA

Tajās dienās nāca cēzara Augusta pavēle pierakstīt iedzīvotājus visā zemē. Šī pirmā pierakstīšana notika laikā, kad Sīrijā valdīja Kirēnijs. Un visi devās ceļā, lai tiktu pierakstīti, katrs uz savu pilsētu. Arī Jāzeps no Galilejas, no Nācaretes pilsētas, gāja uz Jūdeju, uz Dāvida pilsētu, ko sauc Betlēme, tādēļ ka viņš bija no Dāvida nama un dzimtas,

lai tiktu pierakstīts kopā ar Mariju, savu saderināto, sievu, kas bija grūta. Viņiem tur esot, tai pienāca laiks dzemdēt. Un viņa dzemdēja Dēlu, savu pirmdzimto, ietina viņu autiņos un guldīja silē, jo tiem nebija vietas augšistabā.

DZIESMA / HYMN: Es skaistu rozīt' zinu / Lo, How a Rose E'er Blooming

1. Es skaistu rozi zinu,
No sīkas saknītes;
Tā rozīte, ko minu,
No Jeses cēlusies.
Tā plauka dzestrumā
Pie aukstas ziemas saules,
Pie pusnakts tumsībā.

2. Šo brīnumskaisto rozi,
Ko praviet's sludina,
Mums Māra atnesusi,
Tā šķīstā jaunava.
Pēc Dieva padoma
Viens bērniņš tai ir dzimis
Pie pusnakts tumsībā.

3. Tu rozīt' skaistā, jaukā,
Tu puķīt' svētākā,
Kam gribi ziedēt laukā?
Zied' manā sirsniņā!
Kas ticībā Tev' kopj,
Tam sirds no saldas smaržas
Un dvēš'le pilna top.

1. Lo, how a rose e'er blooming
from tender stem hath sprung!
Of Jesse's lineage coming
as seers of old have sung,
it came, a flow'r so bright,
amid the cold of winter,
when half-spent was the night.

2. Isaiah had foretold it,
the rose I have in mind;
with Mary we behold it,
the virgin mother kind.
To show God's love aright,
she bore to us a Savior,
when half-spent was the night.

3. This flow'r, whose fragrance tender
with sweetness fills the air,
dispels with glorious splendor
the darkness everywhere.
True man, yet very God,
from sin and death he saves us
and lightens ev'ry load.

LŪKAS ev. 2:8-20 / LUKE 2:8-20

Angels announce the "good news of great joy" and proclaim God's blessing of peace.

There were shepherds in the area living in the fields and keeping night watch by turns over their flock. The angel of God appeared to them, and the glory of God shone around them; they were very much afraid. The angel said to them, "You have nothing to fear! I come to proclaim good news to you - news of a great joy to be shared by the whole people. Today in David's city, a saviour - the Messiah - has been born to you. Let this be a sign to you: you'll find an infant wrapped in a simple cloth, lying in a manger."

Suddenly, there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying, "Glory to God in high heaven! And on earth, peace to those on whom God's favour rests."

When the angels had returned to heaven, the shepherds said to one another, "Let's go straight to Bethlehem and see this event that God has made known to us." they hurried and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger; once they saw this, they reported what they had been told concerning the child. All who heard about it were astonished at the report given by the shepherds. Mary treasured all these things and reflected on them in her heart. The shepherds went away glorifying and praising God for all they had heard and seen just as they had been told.

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja - -

5

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja! Al -

9

le - lu - ja - Al - le - lu - ja - Al - le - lu - ja - - Al -

13

le - lu - ja - Al - le - lu - ja - Al - le - lu - ja!

DZIESMA / HYMN: Pie Tava šūpļa stāvu es / Now By Your Cradle Here I Stand

1. Pie Tava šūpļa stāvu es,
Tu avots pilns ar prieku,
Ak Jēzu, saņem, ko sirds nes,
To neturi par nieku!
Es dodu, ko man iedevis,
Šo prātu, sirdi, dvēseli,
- To saņem labis prātis!

2. Kad piedzimis vēl nebiju,
Tu man jau bijī dzimis
Un mani izredzējis Tu,
Bez Tevis būtu grimis.
Pirms saules gaismu redzēju,
Es tavu gaismu saņēmu,
Tu savu Dēlu devi.

3. Vai tādām debess spīdeklim
Būs silītē šeit dusēt?
Gan nāktos zelta šūpulim
Šo skaisto bērnu klusēt.
Ne salmu kārtas paklājums,
Bet dārga zīda rotājums
Gan nāktos tādām bērnam.

4. Bet kā lai Tevi godātu,
Kā pateicīgs Tev kļūtu?
Kaut visu es Tev nodotu,
Tev parādnieks vien būtu!
Tu manis labā atnācis,
Jau silītē ciest iesācis,
- Še mana sirds - to dodu.

1. Now by your cradle here I stand
O Jesus, my life-giver;
I come; I give you from my hand
what you have long delivered.
So take this heart, and soul, and mind,
my very self by you designed,
and may this all delight you!

2. Yet long before I came to be
within me you were living.
You chose me so that I might see
in you a new beginning.
And as you shaped this form of mine,
you thought: forever we entwined:
the bonds of sin thus shattered.

3. Why must a star from heav'n be found
asleep in such privation?
For such an image does confound
our sense of expectation.
Silk, velvet, down, a feather-bed
are surely for a noble meant,
instead – a lowly manger.

4. Not wealth, not pow'r are what you
seek, nor well-intended gestures,
instead from us the truth to speak:
God's love for all his creatures.
So, come, our brother, welcome us,
"Your kingdom come" may we express,
and be your living cradle!

Text: Paul Gerhardt, transl. Ilze Kuplens-Ewart, Tune: JS Bach

SPREDIĶIS / SERMON

Still, still, still (German carol)
arr. Philip Ledger (1937-2012)
sung by the Quartet

NIKAJAS TICĪBAS APLIECĪBA / THE NICENE CREED

Mēs ticam uz vienu vienīgu, visuspēcīgu Dievu Tēvu, kas radījis debesi un zemi, visu, kas redzams un neredzams;

Un uz vienu vienīgu Kungu Jēzu Kristu, Dieva vienīgo Dēlu,
kas no Tēva dzimis pirms pasaules sākuma,
Dievs no Dieva, Gaisma no Gaismas, patiess Dievs no patiesa Dieva,
dzimis, ne radīts, ar Tēvu vienāds būtībā, caur ko viss ir radīts;
kas mūsu, cilvēku, un mūsu pestīšanas labad no debesīm nācis
un miesa tapis caur Svēto Garu no Jaunavas Marijas
un cilvēks tapis, kas par mums krustā sists zem Poncija Pilāta,
cietis un aprakts, un trešajā dienā augšāmcēlies pēc Svētajiem Rakstiem,
un ir uzņemts debesīs un sēž pie Tēva labās rokas,
un godībā atkal atnāks tiesāt dzīvos un mirušos; Viņa valstībai nebūs gala.

Un uz Kungu Svēto Garu, kas dzīvu dara,
kas no Tēva un Dēla iziet, kas ar Tēvu un Dēlu vienlīdz pielūdzams un godājams,
kas caur praviešiem runājis,
un uz vienu svētu vispārēju un apustulisku Baznīcu.

Mēs apliecinām vienu kristību grēku piedošanai
un gaidām uz mirušo augšāmcelšanos un dzīvošanu nākamajā pasaulē. Āmen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father; through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

NODODAM PATEICĪBAS DĀVANU PESTĪTĀJA PIEDZIMŠANAS ZĪMĒ OUR CHRISTMAS EVE OFFERING

Video no/from "Palīdzība Latvijai" komitejas

Ziedojumus var nosūtīt elektroniski: ar e-transfer uz admin@standrewslatvian.org caur "Canada Helps" <https://www.canadahelps.org/en/charities/st-andrews-evangelical-lutheran-latvian-congregation-in-tor/> vai arī uzspiežot "Donate" pogu draudzes mājas lapā. Ziedojumu var arī nosūtīt kā čeku, lai pienāk **līdz 29. decembrim**. Lūdzam norādīt, cik vēlaties ziedot "Palīdzībai Latvijai", cik atbalstīt draudzes darbu:

"St. Andrew's Ev. Luth. Latvian Congr."

You are invited to give your offering at this time, or later by e-transfer to admin@standrewslatvian.org or through "Canada Helps" <https://www.canadahelps.org/en/charities/st-andrews-evangelical-lutheran-latvian-congregation-in-tor/> or by pressing the "Donate" button on our website: www.standrewslatvian.org or by mailing a check to arrive by **December 29**. Please indicate how you would like your donation to be given, i.e. how much to "Aid to Latvia" and how much to support the ministry of our congregation.

Your generosity is most welcome at this challenging time and, be assured, will bring blessing to many!

Schlafe, mein Liebster (from Christmas Oratorio)
Comp. JS Bach (1685-1750)
Sung by Vilma Vītols

PATEICĪBAS LŪGSNA / OFFERING PRAYER

Dievs, kas esi ar mums –
Tu atnāci zemes virsū kā cilvēks, piedzimis kūtī.
Tu gulēji uz salmiem un tur sveicināji ganus.
Tu nāc atkal un atkal maizē un vīnā.
Atgādini mums, cik bagātīgi tu izlej savu
svētību uz parastām lietām,
un tā dod, lai ar šīm dāvanām
mēs varētu svētīt citus
tava svētā vārda spēkā. Āmen.

God with us:
You came as a baby to a manger.
You slept on straw and greeted shepherds.
You come again in bread and wine.
Remind us how good you are at blessing
ordinary things.
And then, through these gifts,
help us to bless the lives of others
in the strength of your holy name. Amen.

DRAUDZES LŪGŠANA PRAYERS OF THE PEOPLE

Pēc vārdiem: "Žēlastības Dievs" visi atbild: "Uzklausī mūsu lūgšanas"
After the words: "God of grace" we reply: "Hear our prayer"

DZIESMA / HYMN: Katru gad' no jauna / Ev'ry year Lord Jesus

1. Katru gad' no jauna
Kristus bērniņš nāk –
Pie mums zemē ļaunā
Un mūs svētīt sāk.

2. Nāk Viņš katrā mājā
Savā godībā;
Stiprina, kad vāja
Mūsu ticība.

3. Arī man Viņš klātu,
Acīm neredzams,
Valda manu prātu,
Rokā vadīdams.

1. Ev'ry year Lord Jesus
comes to us on earth
As a baby gentle,
us his love to give.

2. Into every home,
he brings his joyful light,
Gives us strength and courage,
for our daily life.

3. Though I cannot see him,
Jesus comes for me.
And he'll always be here,
guiding, blessing me.

William Hey, atdz. Hans Kristel Glaeser

SVĒTĪŠANA UN SŪTĪŠANA KALPOT / BLESSING AND SENDING

DZIESMA / HYMN: Klusa nakts, svēta nakts! / Silent night, holy night!

1. Klusa nakts, svēta nakts!
Visi dus; nomodā
Vēl ir Jāzeps un Marija.
Kūtī Dāvida pilsētā
Jēzus silītē dus,
Jēzus silītē dus!

2. Klusa nakts, svēta nakts!
Ganiem Dievs novēl pats
Dzirdēt eņģeļus slavējam,
Tuvu, tālu skandinām:
Kristus Glābējs ir klāt!
Kristus Glābējs ir klāt!

3. Klusa nakts, svēta nakts!
Dieva Dēls, Tava acs
Mirdz mums dievišķā skaidrībā.
Nu ir dvēsele pestīta,
Jo Tu dzimis par mums,
Jo Tu dzimis par mums.

1. Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.
Holy Infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

2. Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight;
glories stream from heaven afar,
heav'nly hosts sing, alleluia!
Christ, the Saviour, is born!
Christ, the Saviour, is born!

3. Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light
radiant beams from your holy face,
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at your birth,
Jesus, Lord, at your birth.

Teksts Joseph Mohr (1792-1843), Meld. Franz Xavier Gruber (1787-1862), Tulk. Carl Julius Weyrich

POSTLUDE: *Deck the Halls* (16th Century Welsh Carol)
Sung by the Thorburn-Vītols family

LEADING WORSHIP:

māc. Ilze Kuplēns-Ewart;

Ērgelnieks: Dāvids Šmits; Music Director

Video / Technical support: Dāvids Šmits, Ēriks Kalniņš, Dāvis Makšiņš

Musical quartet: Maria Thorburn, Alastair Thorburn-Vītols, Alberts Vītols, Vaira Gertners

Lasītāji / Readers: Aina Budrēvics, Auseklis Zaķis

Administrātore: Sarma Gaide; Namatēvs: Dāvis Makšiņš

www.standrewslatvian.org

DRAUDZES LOCEKĻI / CONGREGATION MEMBERS:

PĒDĒJĀ IESPĒJA KĀRTOT 2020 GADA ZIEDOJUMU līdz **29. DECEMBRIM.**

PLEASE SUBMIT YOUR DONATIONS BY **DECEMBER 29**. YOU CAN DONATE ONLINE THROUGH "canadahelps.org" BY FOLLOWING THE "DONATE" BUTTON ON THE WEBSITE, or by E-TRANSFER to: admin@standrewslatvian.org